

## РУССКАЯ НАРОДНАЯ КУЛЬТУРА КАК ОБЪЕКТ ИЗУЧЕНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В КИТАЕ

**Ян Ин, Сычуань (Китай), Сорокина М.О., Барнаул (Россия)**

**Аннотация.** Большой пласт русской культуры составляет традиционная народная культура, являющаяся основой, базой современной русской культуры. Таким образом, иностранных студентов, изучающих русский язык как иностранный, необходимо знакомить с традициями русской народной культуры. Статья посвящена обзору некоторых современных изданных в КНР учебных пособий по русской культуре и русской традиционной народной культуре, наиболее авторитетных и часто используемых в процессе обучения русскому языку в институтах и университетах Китая. Анализируется структура и содержание данных пособий. Помимо этого представлено описание собственной модели (проекта) в виде учебного пособия по русской народной культуре, предназначенного для использования на занятиях по русскому языку для китайских учащихся.

**Ключевые слова:** русская народная культура, изучение русского как иностранного в Китае, учебное пособие

## RUSSIAN FOLK CULTURE AS AN OBJECT OF STUDY IN CLASSES ON RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN CHINA

**Yang Ying, Sichuan (China), Sorokina M.O., Barnaul (Russia)**

**Abstract.** Russian culture makes up a large layer of traditional folk culture, which is the basis of modern Russian culture. Russian as a foreign language should therefore be introduced to the traditions of Russian folk culture by foreign students. The article is devoted to the review of some modern textbooks published in China on Russian culture and Russian traditional folk culture, the most authoritative and often used in the process of teaching Russian in institutes and universities in China. The structure and content of these textbooks are analyzed. Described a new own model (project) of a textbook on Russian folk culture, intended for use in Russian language classes for Chinese students.

**Keywords:** Russian folk culture, the study of Russian as a foreign language in China, a textbook

Изучение русской народной культуры является важным компонентом в процессе овладения русским языком, потому что «язык – зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей,

мироощущение, видение мира» [1, с. 13]. Изучение языка невозможно без погружения в культуру изучаемого языка, а овладение компетенцией знания об этой культуре необходимо для высокой степени владения языком. Большой пласт русской культуры составляет традиционная народная культура, являющаяся основой, базой современной русской культуры. Мы считаем, что студентов, изучающих русский язык как иностранный, в процессе обучения необходимо знакомить с традициями русской народной культуры, тем более, существует богатый выбор тем, которые можно использовать на занятиях: народные традиции, праздники, обычаи, приметы; бытовые занятия и бытоустройство; народные ремесла, традиционные занятия; богатый народный фольклор, включающий разные жанры.

Цель данной статьи – во-первых, проанализировать, какие китайские учебные пособия по русской народной культуре (или русской культуре в целом) существуют сегодня и активно используются в процессе преподавания русского языка в институтах и университетах КНР; во-вторых, представить собственную модель (проект) использования материалов по русской народной культуре на занятиях по русскому языку для китайских учащихся в виде собственного учебного пособия.

Изучение русской народной культуры с точки зрения понимания ее китайцами – это интересный взгляд на тему обучения русскому языку как иностранному. В данной статье мы хотим представить обзор некоторых современных учебно-методических пособий по этой теме, изданных в КНР, и проанализировать их состав.

Мы рассмотрели три известных учебника по культуре России и русскому страноведению в Китае: «Страноведение Российской Федерации», «Русская культура» и «Очарование России – культура» [2, 3, 4]. Эти учебники являются наиболее авторитетными и распространенными в китайских институтах русского языка, особенно второе издание, которое используется в качестве учебника по русской культуре в большинстве институтов русского языка КНР.

Учебник «Страноведение Российской Федерации» выпущен Издательством Пекинского университета в 2017 году. Учебник подготовлен коллективом авторов: Сунь Шуфан, профессор и научный руководитель докторантуры факультета русского языка Хэйлунцзянского университета; Цзян Чжанминь, профессор, декан факультета иностранных языков Колледжа Хэйхэ и Фэн Хайся, преподаватель русского языка факультета иностранных языков Восточного колледжа Хэйлунцзяна. Учебник знакомит читателей с

культурой России; книга состоит из шести глав: обзор страны, история, культура, литература, туризм и экономика.

После каждой главы есть комментарии на китайском языке, который может не только помочь студентам понять и перевести русский текст, но и расширить знания студентов и стимулировать их интерес к обучению.

Учебник «Русская культура» принадлежит к серии учебников «Россия – мультимедийный курс». Автор учебника – Дай Гуйцзю, доктор исторических наук, в настоящее время является профессором факультета русского языка Пекинского университета иностранных исследований и деканом факультета русского языка Пекинского университета иностранных исследований. Учебник издан Институтом преподавания и изучения иностранных языков в 2010 году, книга написана на китайском и русском языках.

Учебник состоит из четырех частей: тексты, лексика по теме, задания по теме и тесты. Русская культура представлена в учебнике в соответствии с тематическими главами, всего 10 глав по разным темам, среди которых: русская литература, архитектура, живопись, музыка; русский фольклор; русское драматическое искусство и кинематограф и др. Цель издания – привить студентам уважение к русскому народу и к изучению русской культуры.

Тексты учебника написаны как на русском, так и на китайском языках. В дополнение к бумажной версии, этот учебник имеет электронную. Издание кратко знакомит с основными событиями и культурными явлениями России в древности и современности. Кроме того, в электронной версии учебника русская текстовая часть каждой лекции снабжена аудио- и видео-дополнением. Эти аудиовизуальные материалы приносят большую пользу для повышения уровня владения русским языком учащимися и могут использоваться на занятиях по аудированию.

В электронной версии есть два варианта для китайского и русского языков. Учащиеся младших классов или те, кто не владеет русским языком, могут выбрать для чтения китайскую версию, а студенты старших курсов или аспиранты могут непосредственно прочитать оригинальный текст на русском языке. Электронная версия учебника содержит не только статьи, но также изображения и аудиовизуальные материалы, которые помогут учащимся более полно понять русскую культуру.

Третий учебник в нашем обзоре – «Очарование России – культура». Автором этой книги является профессор Ли Сюэянь из Шаньдунского университета КНР. Книга была опубликована издательством высшего

образования в Пекине в 2016 году, учебник написан на китайском языке. Это издание является наиболее практико-ориентированным из трех, рассмотренных нами, поскольку, в основном, объясняет этикет, включая традиции русского гостеприимства, правила знакомства и пр. Все тексты учебника написаны на китайском языке, что облегчает чтение для китайских учащихся. Учебник улучшает навык межкультурного общения.

Далее мы представим некоторые общие принципы планируемого нами учебного пособия по традиционной русской народной культуре для китайских студентов.

Цель и задачи нашего пособия – познакомить китайских студентов с русской народной культурой с помощью кратких текстов по различным темам, разобраться в русской лексике и повторить русскую грамматику.

Все тексты и упражнения подходят для студентов старше второго курса бакалавриата. При помощи данного пособия планируется формирование следующих навыков у студентов:

1) выучить некоторые имена собственные и нарицательные, относящиеся к русской народной культуре. Например: *Масленица, Матрешка, валенки, самовар* и так далее,

2) повторить русскую грамматику,

3) понимать структуру и содержание текста, вычленять основные мысли и самостоятельно перефразировать и пересказывать его основное содержание.

Мы считаем, что обучение должно иметь комплексный характер: студенты не только узнают новую тему, но и повторяют грамматику, проверяют свои знания, изучают новую лексику. Именно поэтому задания к тексту разделены на три группы:

задания по лексике – это задания, которые помогают учащимся накапливать словарный запас, узнавать новые лингвистические и культурологические термины, знакомиться с особыми непереводаемыми понятиями русской культуры и т. д.;

задания по грамматике и синтаксису – это задания, которые помогают учащимся повторить русскую грамматику: род, число и падеж существительных; вид, залог и время глаголов; особые глагольные формы причастия и деепричастия; превосходную и сравнительную степень прилагательного; а также союзы (*но, поэтому, и, а, так как, как будто*) и предлоги (*с, от, о, в, для, без, на, к, из-за, из*);

задания по тексту: такие задания помогают студентам понять структуру текста. Учащимся необходимо внимательно прочитать его, найти в нем ключевую информацию, пересказать или

трансформировать текст. Таким образом, план освоения темы выглядит так: *Текст; Задания по лексике; Задания по грамматике и синтаксису; Задания по содержанию текста.*

Мы считаем также, что очень важно включить в пособие больше иллюстративного материала, чтобы учащиеся могли смотреть на рисунки и соотносить их с прочитанным текстом. Все задания должны иметь образец для выполнения, чтобы студенты хорошо понимали, какой именно результат мы хотим от них получить.

По нашему мнению, в процессе изучения языка, в дополнение к изучению произношения и грамматической структуры самого языка, студенты должны изучать культуру, понимать привычки местных жителей, их традиционные праздники, их религиозные верования, ритуалы, традиционные ремесла и традиционные песни. Только всесторонне понимая особенности народной культуры, мы сможем по-настоящему хорошо выучить русский язык, овладеть мышлением русских, понимать то, как они думают и решают проблемы. Таким образом, наша цель – помочь большему количеству иностранцев хорошо выучить русский язык.

#### **Литература**

1. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 264 с.
2. *Страноведение Российской Федерации.* Харбин: Издательство Пекинского университета, Издательство Хэйлунцзянского университета, 2017.
3. *Дай Гуйцзю,* Русская культура. – Пекин: Преподавание иностранных языков и исследовательская пресса, 2010.
4. *Ли Сюэянь,* Очарование России – культура. Пекин: Пресса о высшем образовании, 2016.